

# Hello Corner News

## ハロ-コーナー-ニュース



日本語・Español

No. 270

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Julio, 2016

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo (Prefectura de Saitama)☆☆☆

### あげおなつ 上尾夏まつり

あげおなつ  
7月16日(土)・17日(日)に行われます。旧中山道沿いにたくさんの屋台が並び、17日の夕方には、神輿や山車などが上尾駅周辺に勢ぞろいします。



### はなびたいかい あげお花火大会

とき：7月30日(土)午後7時～

◆雨天の場合は8月6日(土)

ところ：平方地区の荒川河川敷

◆上尾駅西口から会場付近まで午後4時から臨時バス(有料)が出ます。

### こうこうしんがくがいだんす 高校進学ガイダンス

とき：8月6日(土)午後1時30分～4時30分

ところ：ソニックシティビル4階 市民ホール

(大宮駅西口徒歩5分)

参加費：無料

申込み：名前、電話番号、学年、出身国、通訳が必要

か、一緒に来る人の数を、7月27日(水)までに埼玉県国際交流協会へファックスかメールで送ってください。

◆英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、やさしい日本語で通訳しますが、通訳

がつけられない場合もあります。

→ 埼玉県国際交流協会

Tel. 048-833-2992

Fax 048-833-3291

[ijgyo@sia1.jp](mailto:ijgyo@sia1.jp)



### Fiesta de verano de Ageo

El sábado 16 y el domingo 17 de julio, tendrá lugar la fiesta de verano en Ageo. En la noche del 17, alrededor de la estación de Ageo, se alinean muchos puestos pequeños de comidas, y podrán reunirse los santuarios sintoístas "Mikosi" y carrozas de festival cargados por los vecindarios. → Comité ejecutivo de la Fiesta de verano en Ageo Tel.773-3111 / Fax 775-9090

### Festival de Fuegos Artificiales de Ageo

Fecha: Sábado, 30 de julio, a las 7 de la tarde, ※En caso de lluvia, se pospone para el 6 de agosto. Lugar: en las riberas del río Arakawa en el barrio Hirakata. Hay servicio de transporte; salen autobuses (servicio de pago) de la estación de Ageo, lado oeste. El primer autobús saldrá a eso de las cuatro de la tarde. → Asociación de Turismo de Ageo Tel.775-5917 / Fax 775-5024

### Orientación para el Ingreso a la Escuela Superior 2016

Fecha: 6 de agosto (sábado) 13 : 30~16 : 30 Lugar: Omiya Sonic City 4 piso, Shimin Hall (5 minutos a pie, salida Oeste de la estación JR Omiya) Participación: gratuita Inscripción: Contactar con la Asociación Internacional de Saitama (SIA) por fax o por email con los siguientes datos: Nombre, Teléfono, Grado escolar, País de origen, Necesita traductor ¿ en qué idioma ?, Número de acompañantes, antes del 27 de julio (miércoles) Están disponibles traductores de varios idiomas extranjeros; inglés, chino, español, portugués, tagalo. Y también les explicarán en japonés fácil. Hay casos en que no se puedan prepararlos.

→Asociación Internacional de Saitama (SIA)

Fax: 048-833-3291 Email : [sia@sai1.jp](mailto:sia@sai1.jp)

Tel: 048-833-2992 <http://www.sia1.jp/top.htm>

## とくていけんしん 特定健診

特定健診の実施期間は、10月31日(月)までです。  
この健診は国民健康保険に加入している40~74歳の  
方が対象で、無料で受けられます。対象者には受  
診券が送られています。受診には受診券が必要ですの  
で、失くした人は保険年金課にお問い合わせください。  
受診券を再交付します。期間の終了間際は医療機関  
の混雑が予想されます。受診がまだ済んでない人は早  
めに受診しましょう。

◆今年度より上尾二ツ宮クリニックと西村ハートク  
リニックでも受診可能となりました。  
→ 保険年金課

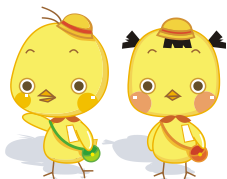
Tel. 782-6494 / Fax 775-9827

## しんほいくえん 新保育園

9月1日(木)に市内54、55園目となる保育施設が  
開園します。

### あげお ほいくえん 上尾すずらん保育園

ところ：原市北1-1-5  
対象：6カ月~2歳児まで  
定員：19人



### みんないっしょのいっぼ

ところ：中妻4-1-11  
対象：3カ月~2歳児まで  
定員：10人

申込み：8月10日(水)までに保育課へ

◆先着順ではありません。

→ 保育課

Tel. 775-5121 / Fax 774-5342

## はねだくこうりむじんばす 羽田空港リムジンバス

7月13日(水)から、上尾駅西口・桶川駅西口~羽田  
空港間の空港リムジンバスの運行を開始します。所要  
時間はおよそ100~110分ですが、道路状況により  
時間が掛かる場合があります。

費用：大人1,670円・子供840円  
定員：座席定員制。

満席の場合は乗車できません。

詳しくは、東武バスウエスト(株)ホームページをご覧  
ください。 <http://www.tobu-bus.com>

## Revisión de Salud Específica

A los afiliados de Seguro Nacional de Salud de la Ciudad de Ageo correspondientes a las edades entre 40 y 74 años, se les aplican la Revisión de Salud Específica de manera gratuita. Si quiere pasar esta revisión de salud específica, debe hacerla antes del lunes 31 de octubre de 2016. Para este chequeo médico, es indispensable el tiket, que ya han mandado por correo a las personas elegibles. Si no puede encontrarlo, póngase en contacto con el departamento Hoken-nenkin-ka para que le vuelvan a expedir uno nuevo. Está previsto que al término del periodo del examen haya concurrencia en las instituciones médicas, y por lo tanto será recomendable hacerlo lo más pronto posible.

※A partir de este año se puede hacerse tanto en Ageo Futatsumiya Clinic como en Nishimura Heart Clinic.

→ Hoken-nenkin-ka

Tel 782-6494 / Fax 775-9827

## Nuevas guarderías

El jueves 1 de septiembre se inaugurarán la 54ª y la 55ª guarderías en Ageo.

### Guardería Ageo Suzuran Hoikuen

Dirección: Haraichikita 1-1-5

Para niños: Entre 6 meses y 2 años

Número de niños aceptable: 19

### Guardería Minma Ishono Ippo

Dirección: Nakazuma 4-1-11

Para niños: Entre 3 meses y 2 años

Número de niños aceptable: 10

Matrícula: Los interesados deberán presentarse a Hoikuka antes del miércoles, 10 de agosto.

(Tengan en cuenta que no el acceso no se determinará por orden de solicitud.)

→ Hoiku-ka

Tel.775-5121 / Fax 774-5342



## Servicio de autobuses al aeropuerto Haneda

El miércoles 13 de julio se pondrá en marcha el nuevo servicio de autobuses conectando entre Ageo/Okegawa y el aeropuerto de Haneda, con unos 100 ó 110 minutos. (A veces se tardará más debido al embotellamiento de tráfico)

Precio: Adulto: 1,670 yenes Niño: 840 yenes

Aforo: Asiento reservado. En caso de que no quede ningún asiento, no puede subir.

Para más información: Página web de Tobubus West S.A. (<http://www.tobu-bus.com>)

## 多文化子育てお母さんの会

毎月第3金曜（8月を除く）、午前10時～11時30分、  
コミュニティセンターで開催。いろいろな国のお母さん  
と子供たち（未就学児）が、一緒に遊び、楽しくお  
しゃべりしながら、子育てに関する情報を得られる  
集まりです。

費用：200円・会員100円（1家族につき）

申込み：7月11日（月）までにメールかファックスで

国際交流協会（AGA）事務局へ

Tel. 780-2468 / Fax 775-9819

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



## キッズスケート教室

とき：7月28日（木）、8月2日（火）・4日（木）・9日（火）

いずれか1回 10～12時（9時30分から受付）

ところ：埼玉アイスアリーナ（日の出 4-386）

対象：市内に在住・在学の小学生

定員：各回30人（先着順）

費用：1,000円

申込み：7月15日（金）までにスポーツ振興課（市役所

7階）へ

→ スポーツ振興課

Tel. 781-8112 / Fax 776-2250

## さいたま水上公園

夏のプールがオープンします。

期間：7月9日（土）・10日（日）

7月16日（土）～8月31日（水）

時間：午前9時～午後5時

7月9日・10日、8月17日～8月31日

午前9時～午後6時

7月16日～8月16日

入園料：

大人 510円

子ども（小学生・中学生）210円

ファミリー券（大人2人・子ども2人）

1,230円

小学生未満は無料

毎週木曜日は65歳以上の方は無料



## Reunión de madres que crían hijos de diferentes culturas

Este evento se celebra el tercer viernes cada mes (menos en agosto), de 10 a 11:30 horas, en Community Center. Madres y sus hijos preescolares de diversas nacionalidades se reúnen y pasan un rato divertido charlando, jugando juntos y compartiendo informaciones útiles sobre la crianza de niños.

Cuota: 200 yenes (cada familia). En caso de socio de la AGA, 100 yenes.

Inscripción: Contactar con la AGA, antes del lunes 11 de julio por fax o por email.

Tel. 780-2468 / Fax 775-9819 [office@aga-world.co](mailto:office@aga-world.co)

## Clase de patinaje sobre hielo para niños

Fecha y hora: jueves 28 de julio, martes 2, jueves 4, martes 9 de agosto. Tiene que elegir solo una clase de estos cuatro días

Horario: 10 a 12 horas

(Recepción a partir de las 9:30 horas)

Local: Palacio de Hielo de Saitama (Hinode 4-386)

Destinada a: estudiantes de primaria que viven o estudian en Ageo

Precio: 1,000 yenes

Aforo: 30 personas / cada aula

(por orden de solicitud)

Inscripción: Ponerse en contacto con

Sports Shinkou-ka (7º piso del Ayuntamiento)

Fecha límite: viernes, 15 de julio

→ Sports Shinkou-ka

Tel. 781-8112 / Fax 776-2250



## Parque Acuático de Saitama :

Pasaremos un día caluroso en la piscina.

Abierto: Sábado 9 y domingo 10 de julio, y del 16 de julio (sábado) a 31 de agosto (miércoles).

Horario: de 16 de julio a 16 de agosto,

de 9.00 a 18.00 horas,

y el 9 y 10 de julio, y de 17 a 31 de agosto,

de 9.00 a 17.00 horas.

Entrada: 510 yenes (adulto), 210 yenes (estudiantes de primaria y secundaria básica). Hay ticket económico para la familia (para dos adultos y dos niños), que cuesta 1.230 yenes. Para niños preescolares y bebés, la entrada gratis.

Para las personas mayores de 65 años deben pagar la entrada, todos los jueves, la entrada es gratis.



けんえいじゆうたく  
県営住宅

けんえいじゆうたく だんち ほしゅうねん かい じかい  
県営住宅(団地)の募集は年に4回あり、次回は  
がつ がいこくせき かつ ゆうこう びざ じゆうみん  
7月です。外国籍の方でも、有効なビザがあり住民  
とうろく いてい ようけん そな  
登録をして、一定の要件を備えていれば、これらの  
だんち もう こ もう こ あんないしょ むりょう  
団地に申し込みができます。申し込みの案内書(無料)  
は、がついたち しやくしょ かい そうごうあんないしょ  
は、7月1日から市役所1階の総合案内所にあります。  
もう こ し き がつ にち  
申し込みの締め切りは7月21日です。

なつやす いちにちしゅうぼうし  
夏休み一日消防士

とき : がついつ か きん ごぜん じ ごご じ  
8月5日(金) 午前9時~午後4時  
ところ : ひがししゅうぼうしよ  
東消防署  
ない よう しょうぼうしやしゆつどうくんれん ほうすたいけん やくだ  
内容 : 消防車出動訓練、放水体験、すぐに役立つ  
おうきゆうしよちん しやとうじょうたいけん  
応急処置、はしご車搭乗体験など  
たい しょう しな い す しょうがく ねんせい  
対象 : 市内に住む小学4~6年生  
(はじめて さんか じどう ゆうせん  
初めて参加する児童を優先)  
てい いん にん おうぼうしやたすう ばあい ちゅうせん  
定員 : 50人 (応募者多数の場合は抽選)  
さんかひ むりょう  
参加費 : 無料  
もうしこ おうふく  
申込み : 往復はがきに必要事項を書いて  
がつよう か きん とうじつけいしんゆうこう よぼうか  
7月8日(金)まで(当日消印有効)に予防課へ  
(〒362-0013 あげおむら  
上尾村537)  
よぼうか  
→ 予防課 Tel. 775-1314 / Fax 775-2230



Vivienda pública "Ken-ei Jutaku"

Para la vivienda pública "Kenek Jutaku"(vivienda prefectoral) se da la convocatoria cuatro veces al año, y la siguiente es en julio. Las personas extranjeras también podrían presentarse siempre que cumplan requisitos; tener visa válida y empadronamiento, etc..La guía y su formulario de solicitud serán entregados, de forma gratuita, desde el 1 de julio en la Información general del Ayuntamiento de Ageo (1er piso). El plazo de inscripción cierra el 21 de julio.

Los estudiantes de la primaria se harán bombero a prueba en las vacaciones de verano

Fechas: 5 de agosto(viernes)  
De 9 a 16 horas de la tarde.  
Local: Higashi Syoubousho  
(Estación de Bomberos Higashi)  
Contenido: Los participantes podrán subir al camión con escala extensible, aprender a extinguir fuego usando la manguera, aprender a hacer los primeros auxilios y subir al camión de escalera y otras pruebas interesantes.  
Participantes son : Los estudiantes de la primaria (del 4 al 6 grado) que viven en Ageo podrán participar (tienen más prioridades los que participan por primera vez).  
Aforo: 50 estudiantes cada día. En caso de que haya muchos solicitantes, habrá sorteo.  
Costo de participación: Ninguno  
Inscripción: Los que quieran participar, manden la tarjeta postal "oufuku hagaki " con los datos necesarios al departamento "Yobou-ka" (〒362-0013, Ageo-mura 537) antes del viernes, 8 de julio.  
→ Yobou-ka TEL 775-1314 / Fax 775-2230



「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。  
時間 : まいしゅうげつようび ごぜん じ じ べい いん ぐ / えい ぐ  
毎週月曜日 午前9時~12時 スペイン語/英語  
ごご 1 じ ~ 4 じ す ぺ いん ぐ / ちゅうごくご / ほるとがるご  
午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語  
ばしょ あげおしやくしよたい べっかん かい しやくしよ ぶ たてもの  
場所 : 上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)  
でんわばんごう : 048-775-5111 (代表) ※交換に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。  
「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人の方のための情報紙です。  
あげおし ほーむぺーじでも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)  
上尾市のホームページでも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)  
詳しくは、上尾市役所市民協働推進課まで →電話: 048-775-4597、ファックス: 048-775-9819  
E-mail: [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo. Horario de consulta : todos los lunes, 9-12h (inglés y español), 13-16h (chino, portugués y español). Local : Municipalidad de Ageo, Anexo 3, primer piso, y el teléfono es 048-775-5111, y pida al centralita "Hello Corner onegai-shimasu". Y también se publica un boletín mensual "Hello Corner News" en idiomas extranjeros. (inglés, chino, portugués y español), con el que usted podrá informarse no solamente de eventos y actividades dentro y fuera de Ageo, sino también de informaciones útiles para vivir en Ageo. Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo. (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka(teléfono 775-4597 / fax 775-9819/ [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)) Teléfono : 048-775-3548 E-mail: [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)